

37) Накладная ЦИМ/СМГС Lettre de voiture CIM/SMGS		Оригинал накладной Original de la lettre de voiture		1	40	41	42	43							
					44	45	46	47							
При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Dans le champ d'application des Règles uniformes CIM, le transport est soumis, nonobstant toute clause contraire, aux Règles uniforme CIM. Sont en outre applicables les conditions générales de transport du transporteur. Dans le champ d'application du SMGS, le transport est soumis aux conditions de transport du SMGS.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Expéditeur (nom, adresse, pays) 2 3 Электронная почта - E-Mail Тел. - Tél. Факс - Fax		7 Заявления отправителя Déclarations de l'expéditeur		8 Ссылка отправителя/№ договора Référence expéditeur/Contrat n°									
Подпись Signature 4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Destinataire (nom, adresse, pays) 5 6 Электронная почта - E-Mail Тел. - Tél. Факс - Fax		9 Документы, приложенные отправителем Papiers d'accompagnement joints par l'expéditeur		16 Место приёма Lieu de la prise en charge		Месяц - день - время mois - jour - heure		17							
10 Место доставки Lieu de livraison		11		12		Станция отправления - Gare expéditrice Страна/Железная дорога - Pays/Réseau									
Станция назначения - Gare destinataire Страна/Железная дорога - Pays/Réseau		13 Коммерческие условия - Conditions commerciales		14		18 Транзитное фактурирование - Facturation transit а) СМГС - SMGS		б) Линия ЦИМ Parcours CIM	через - par						
15 Отметки, не обязательные для перевозчика - Mentions ne liant pas le transporteur		19 № вагона - Wagon n°		20 Наименование груза Designation de la marchandise Знаки, марки : Упаковка : Груз : Signes, marques : Emballage : Marchandise		21 Необычная отправка Transport exceptionnel		да <input type="checkbox"/> / oui	22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Annexe 2 SMGS	да <input type="checkbox"/> / oui	23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code	24 Масса (в кг) Masse en kg	26 Отметки таможен Indications douanières	27 Ценность груза Valeur de la marchandise	48 Масса груза после перегрузки Masse après transbordement
Пломбы - Scellés		29 Место переправки ² - Lieu de réexpédition ²		30 Место и время переправки Lieu et moment de la réexpédition		25 Код оплаты Code d'affranchissement		28 Место и дата оформления накладной - Lieu et date d'établissement							
31 Маршруты - Itinéraires		32 Таможенное оформление - Opérations douanières		33 Коммерческий акт ЦИМ/СМГС Procès-verbal CIM/SMGS		Составлен établi par		Месяц - день mois - jour							
34 Заявления перевозчика - Déclarations du transporteur		35 Другие перевозчики - Autres transporteurs Наименование, адрес - Nom, adresse		Линия - Parcours		36 Дата прибытия - Date d'arrivée		37 Предоставлен Mise à disposition		Месяц - день - время mois - jour - heure		38 Идентификация отправки Identification de l'envoi		Страна - Pays Станция - Gare	
39 а) Договорный перевозчик - Transporteur contractuel		40 Дата прибытия - Date d'arrivée		41 Подтверждение получения Quittance du destinataire		Идентификация отправки Identification de l'envoi		Страна - Pays Станция - Gare		Перевозчик Entreprise		№ отправки Exp. n°		42 Место и дата оформления накладной - Lieu et date d'établissement	
Подпись - Signature		43 Дата прибытия - Date d'arrivée		44 Дата заключения договора перевозки Date de la conclusion du contrat		Идентификация отправки Identification de l'envoi		Страна - Pays Станция - Gare		Перевозчик Entreprise		№ отправки Exp. n°		45 Место и дата оформления накладной - Lieu et date d'établissement	
б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Procédure simplifiée de transit ferroviaire		да <input type="checkbox"/> / oui		46 Дата заключения договора перевозки Date de la conclusion du contrat		Идентификация отправки Identification de l'envoi		Страна - Pays Станция - Gare		Перевозчик Entreprise		№ отправки Exp. n°		47 Место и дата оформления накладной - Lieu et date d'établissement	
Код основного ответственного лица Code principal obligé		да <input type="checkbox"/> / oui		Дата, подпись - Date, signature		Идентификация отправки Identification de l'envoi		Страна - Pays Станция - Gare		Перевозчик Entreprise		№ отправки Exp. n°		48 Место и дата оформления накладной - Lieu et date d'établissement	

Разделы по расчету провозных платежей – Sections de taxation

					Расчеты с отправителем – Décompte des frais avec l'expéditeur		Расчеты с получателем – Décompte des frais avec le destinataire									
А	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte	
		от – de						83		84		85		86		
		до – à														
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94		
Б	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte	
		от – de						83		84		85		86		
		до – à														
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94		
В	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte	
		от – de						83		84		85		86		
		до – à														
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94		
Г	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte	
		от – de						83		84		85		86		
		до – à														
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94		
Д	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte	
		от – de						83		84		85		86		
		до – à														
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94		
Е	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte	
		от – de						83		84		85		86		
		до – à														
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94		
99	Отметки для исчисления и взимания провозных платежей – Mentions relatives au calcul et à la perception des frais							Всего: Total:		95		96		97		98
										100						
										Дополнительно взыскать с отправителя за – Montants supplémentaires à percevoir de l'expéditeur pour						

Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

²Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС; – в сообщении СМГС ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.

Оригинал
накладной
Original de la
lettre de voiture

1

¹Envois en provenance des Etats appliquant les Règles uniformes CIM: l'expéditeur en lettre de voiture est l'expéditeur selon le contrat de transport CIM et simultanément le destinataire selon le contrat de transport CIM et l'expéditeur selon le contrat de transport SMGS. Envois en provenance des Etats appliquant le SMGS: l'expéditeur en lettre de voiture est l'expéditeur selon le contrat de transport SMGS et simultanément le destinataire selon le contrat de transport SMGS et l'expéditeur selon le contrat de transport CIM.

²Frontière entre les régimes de transport CIM et SMGS. Le lieu de réexpédition est simultanément – en trafic CIM СМГС: lieu de livraison selon la CIM et gare expéditrice selon le SMGS, – en trafic SMGS CIM: gare destinataire selon le SMGS et lieu de la prise en charge selon la CIM.

2

37 Накладная ЦИМ/СМГС Lettre de voiture CIM/SMGS		Дорожная ведомость Feuille de route		40	41	42	43
При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Dans le champ d'application des Règles uniformes CIM, le transport est soumis, nonobstant toute clause contraire, aux Règles uniforme CIM. Sont en outre applicables les conditions générales de transport du transporteur. Dans le champ d'application du SMGS, le transport est soumis aux conditions de transport du SMGS.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна)¹ Expéditeur (nom, adresse, pays) ¹		2 Электронная почта - E-Mail Тел. - Tél. Факс - Fax		7 Заявления отправителя Déclarations de l'expéditeur	
4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Destinataire (nom, adresse, pays)		5 Электронная почта - E-Mail Тел. - Tél. Факс - Fax		9 Документы, приложенные отправителем Papiers d'accompagnement joints par l'expéditeur		8 Ссылка отправителя/№ договора Référence expéditeur/Contrat n°	
10 Место доставки Lieu de livraison		11		16 Место приёма Lieu de la prise en charge		17	
Станция назначения - Gare destinataire		Страна/Железная дорога - Pays/Réseau		Станция отправления - Gare expéditrice		Страна/Железная дорога - Pays/Réseau	
13 Коммерческие условия - Conditions commerciales		14		18 Транзитное фактурирование - Facturation transit а) СМГС - SMGS		б) Линия ЦИМ Parcours CIM	
15 Отметки, не обязательные для перевозчика - Mentions ne liant pas le transporteur		19 № вагона - Wagon n°		48 Масса груза после перегрузки Masse après transbordement		через - par	
20 Наименование груза Désignation de la marchandise		21 Необычная отправка Transport exceptionnel		да <input type="checkbox"/> / oui		22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Annexe 2 SMGS	
Знаки, марки : Упаковка Signes, marques : Emballage		Груз : Marchandise		Число мест : Nombre de colis		23 Код НХМ/ГНГ NNM/GNG-Code	
Пломбы - Scellés		24 Масса (в кг) Masse en kg		26 Отметки таможен Indications douanières		27 Ценность груза Valeur de la marchandise	
29 Место переправки² - Lieu de réexpédition²		30 Место и время переправки Lieu et moment de la réexpédition		33 Код оплаты Code d'affranchissement		39 Проверка Vérification	
34 Заявления перевозчика - Déclarations du transporteur		35 Другие перевозчики - Autres transporteurs Наименование, адрес - Nom, adresse		36 Маршруты - Itinéraires		37 Таможенное оформление - Opérations douanières	
36 а) Договорной перевозчик - Transporteur contractuel		37 Дата прибытия - Date d'arrivée		38 Предоставлен Mise à disposition		Составлен établi par	
Подпись - Signature		38 № получения - Arrivage n°		Месяц - день - время mois - jour - heure		Место - lieu	
б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Procédure simplifiée de transit ferroviaire		39 Дата заключения договора перевозки Date de la conclusion du contrat		40 Подтверждение получения Quittance du destinataire		Страна - Pays	
Код основного ответственного лица Code principal obligé		40 Дата, подпись - Date, signature		41 Идентификация отправки Identification de l'envoi		Станция - Gare	
Место и дата оформления накладной - Lieu et date d'établissement		№ отправки Exp. n°		Перевозчик Entreprise		В качестве Qualité	

Разделы по расчету провозных платежей – Sections de taxation

					Расчеты с отправителем – Décompte des frais avec l'expéditeur		Расчеты с получателем – Décompte des frais avec le destinataire									
А	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte	
		от – de						83		84		85		86		
		до – à														
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94		
Б	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte	
		от – de						83		84		85		86		
		до – à														
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94		
В	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte	
		от – de						83		84		85		86		
		до – à														
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94		
Г	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte	
		от – de						83		84		85		86		
		до – à														
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94		
Д	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte	
		от – de						83		84		85		86		
		до – à														
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94		
Е	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte	
		от – de						83		84		85		86		
		до – à														
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94		
99	Отметки для исчисления и взимания провозных платежей – Mentions relatives au calcul et à la perception des frais							Всего: Total:		95		96		97		98
										100						
										Дополнительно взыскать с отправителя за – Montants supplémentaires à percevoir de l'expéditeur pour						

Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

²Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС; – в сообщении СМГС ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.

Дорожная
ведомость
Feuille de route

2

¹Envois en provenance des Etats appliquant les Règles uniformes CIM: l'expéditeur en lettre de voiture est l'expéditeur selon le contrat de transport CIM et simultanément le destinataire selon le contrat de transport CIM et l'expéditeur selon le contrat de transport SMGS. Envois en provenance des Etats appliquant le SMGS: l'expéditeur en lettre de voiture est l'expéditeur selon le contrat de transport SMGS et simultanément le destinataire selon le contrat de transport SMGS et l'expéditeur selon le contrat de transport CIM.

²Frontière entre les régimes de transport CIM et SMGS. Le lieu de réexpédition est simultanément – en trafic CIM СМГС: lieu de livraison selon la CIM et gare expéditrice selon le SMGS, – en trafic SMGS CIM: gare destinataire selon le SMGS et lieu de la prise en charge selon la CIM.

1 - 29 Заполняется отправителем
A remplir par l'expéditeur

X Нужно отметить крестиком - Désigner par une croix ce qui convient
(Графы - Cases 21, 22, 66)

3

40 41 42 43
44 45 46 47

37 Накладная ЦИМ/СМГС
Lettre de voiture CIM/SMGS

Лист выдачи груза (СМГС)
Bulletin d'arrivée/Douane (CIM)

При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правила предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика.
При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.

Dans le champ d'application des Règles uniformes CIM, le transport est soumis, nonobstant toute clause contraire, aux Règles uniformes CIM. Sont en outre applicables les conditions générales de transport du transporteur.
Dans le champ d'application du SMGS, le transport est soumis aux conditions de transport du SMGS.

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна)
Expéditeur (nom, adresse, pays)

2

7 Заявления отправителя
Déclarations de l'expéditeur

8 Ссылка отправителя/№ договора
Référence expéditeur/Contrat n°

3
4 Получатель (Наименование, адрес, страна)
Destinataire (nom, adresse, pays)

5
6
Электронная почта - E-Mail
Тел. - Tél.
Факс - Fax

9 Документы, приложенные отправителем
Papiers d'accompagnement joints par l'expéditeur

16 Место приёма
Lieu de la prise en charge

10 Место доставки
Lieu de livraison

11
12
Электронная почта - E-Mail
Тел. - Tél.
Факс - Fax

17
18 Транзитное фактурирование - Facturation transit
a) СМГС - SMGS

19 № вагона - Wagon n°

Станция назначения - Gare destinataire Страна/Железная дорога - Pays/Réseau
Станция отправления - Gare expéditrice Страна/Железная дорога - Pays/Réseau

13 Коммерческие условия - Conditions commerciales

14

18 Транзитное фактурирование - Facturation transit
b) Линия ЦИМ
Parcours CIM

48 Масса груза после перегрузки
Masse après transbordement

15 Отметки, не обязательные для перевозчика - Mentions ne liant pas le transporteur

20 Наименование груза
Designation de la marchandise

21 Необычная отправка
Transport exceptionnel да oui

22 РИД/Приложение 2 к СМГС
RID/Annexe 2 SMGS да oui

23 Код НХМ/ГНГ
NHM/GNG-Code

24 Масса (в кг)
Masse en kg

Знаки, марки : Упаковка : Груз :
Signes, marques : Emballage : Marchandise

Число мест
Nombre de colis

26 Отметки таможи
Indications douanières

27 Ценность груза
Valeur de la marchandise

Пломбы - Scellés

29 Место переправки² - Lieu de réexpédition²

30 Место и время переправки
Lieu et moment de la réexpédition

31 Код оплаты
Code d'affranchissement

32 Маршруты - Itinéraires

33 Таможенное оформление - Opérations douanières

34 Коммерческий акт ЦИМ/СМГС
Procès-verbal CIM/SMGS Составлен établi par

35 Удлинение срока доставки ЦИМ - Prolongation du délai de livraison CIM
Код - Code от - du до - au Место - lieu

36 Заявления перевозчика - Déclarations du transporteur

37 Другие перевозчики - Autres transporteurs
Наименование, адрес - Nom, adresse

38 Договорный перевозчик - Transporteur contractuel

39 Дата прибытия - Date d'arrivée

40 Предоставлен
Mise à disposition

41 Подтверждение получения
Quittance du destinataire

42 Идентификация отправки
Identification de l'envoi

43 Упрощенная процедура для железнодорожных отправок
Procédure simplifiée de transit ferroviaire да oui

44 Дата заключения договора перевозки
Date de la conclusion du contrat

45 Место и дата оформления накладной - Lieu et date d'établissement

46 Код основного ответственного лица
Code principal obligé

Дата, подпись - Date, signature

A	49	Линия Parcours	50	51	58	Сборы
	52	53				
B	49	Линия Parcours	50	51	58	Frais
	52	53				

101 Отметки перевозчика – Mentions du transporteur

105 Уведомление о прибытии груза – Information de l’arrivée de la marchandise

106 Выдача груза – Livraison de la marchandise

102 Удлинение срока доставки – Prolongation du délai de livraison

Станция – Gare	Станция – Gare
Задержка из-за – Cause de la prolongation	Задержка из-за – Cause de la prolongation
.....
от – du час – heure	от – du час – heure
до – au час – heure	до – au час – heure

Подпись получателя – Signature du destinataire

103 Отметки о передаче груза – Mentions relatives à la remise de la marchandise

103.1	103.2	103.3	103.4
103.5	103.6	103.7	103.8
103.9	103.10	103.11	103.12

104 Отметки о проследовании пограничных станций – Mentions relatives au passage du train à la gare frontière

104.1	104.2	104.3	104.4
104.5	104.6	104.7	104.8
104.9	104.10	104.11	104.12

Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

²Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС; – в сообщении СМГС ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.

Лист выдачи груза (СМГС) Bulletin d’arrivée/ Douane (CIM)

3

¹Envois en provenance des Etats appliquant les Règles uniformes CIM : l’expéditeur en lettre de voiture est l’expéditeur selon le contrat de transport CIM et simultanément le destinataire selon le contrat de transport CIM et l’expéditeur selon le contrat de transport SMGS. Envois en provenance des Etats appliquant le SMGS : l’expéditeur en lettre de voiture est l’expéditeur selon le contrat de transport SMGS et simultanément le destinataire selon le contrat de transport SMGS et l’expéditeur selon le contrat de transport CIM.

²Frontière entre les régimes de transport CIM et SMGS. Le lieu de réexpédition est simultanément – en trafic CIM SMGS : lieu de livraison selon la CIM et gare expéditrice selon le SMGS, – en trafic SMGS CIM : gare destinataire selon le SMGS et lieu de la prise en charge selon la CIM.

1 - 29 Заполняется отправителем
A remplir par l'expéditeur

X Нужно отметить крестиком - Désigner par une croix ce qui convient
(Графы - Cases 21, 22, 66)

4

37) Накладная ЦИМ/СМГС Lettre de voiture CIM/SMGS		Дубликат накладной Duplicata de la lettre de voiture		40	41	42	43		
При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Dans le champ d'application des Règles uniformes CIM, le transport est soumis, nonobstant toute clause contraire, aux Règles uniforme CIM. Sont en outre applicables les conditions générales de transport du transporteur. Dans le champ d'application du SMGS, le transport est soumis aux conditions de transport du SMGS.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Expéditeur (nom, adresse, pays)		2 3 Электронная почта - E-Mail Тел. - Tél. Факс - Fax		7 Заявления отправителя Déclarations de l'expéditeur		8 Ссылка отправителя/№ договора Référence expéditeur/Contrat n°	
4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Destinataire (nom, adresse, pays)		5 6 Электронная почта - E-Mail Тел. - Tél. Факс - Fax		9 Документы, приложенные отправителем Papiers d'accompagnement joints par l'expéditeur		16 Место приёма Lieu de la prise en charge		17	
10 Место доставки Lieu de livraison		11		12		Станция отправления - Gare expéditrice Страна/Железная дорога - Pays/Réseau		18 Транзитное фактурирование - Facturation transit а) СМГС - SMGS б) Линия ЦИМ Parcours CIM	
Станция назначения - Gare destinataire Страна/Железная дорога - Pays/Réseau		13 Коммерческие условия - Conditions commerciales		14		19 № вагона - Wagon n°		48 Масса груза после перегрузки Masse après transbordement	
15 Отметки, не обязательные для перевозчика - Mentions ne liant pas le transporteur		20 Наименование груза Désignation de la marchandise		21 Необычная отправка Transport exceptionnel		22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Annexe 2 SMGS		23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code	
Знаки, марки : Упаковка Signes, marques : Emballage		Груз : Marchandise		Число мест : Nombre de colis		24 Масса (в кг) Masse en kg		26 Отметки таможен Indications douanières	
Пломбы - Scellés		27 Ценность груза Valeur de la marchandise		29 Место переправки ² - Lieu de réexpédition ²		30 Место и время переправки Lieu et moment de la réexpédition		39 Проверка Vérification	
49 Линия Parcours		50		51		58 Сборы Frais		59 Код оплаты Code d'affranchissement	
54		55		56		57		60 Маршруты - Itinéraires	
49 Линия Parcours		50		51		58		61 Таможенное оформление - Opérations douanières	
54		55		56		57		62 Коммерческий акт ЦИМ/СМГС Procès-verbal CIM/SMGS	
29 Место переправки ² - Lieu de réexpédition ²		30 Место и время переправки Lieu et moment de la réexpédition		63 Удлинение срока доставки ЦИМ - Prolongation du délai de livraison CIM Код - Code от - du до - au Место - lieu		Составлен établi par		Месяц - день mois - jour	
64 Заявления перевозчика - Déclarations du transporteur		65 Другие перевозчики - Autres transporteurs Наименование, адрес - Nom, adresse		Линия - Parcours		66 а) Договорный перевозчик - Transporteur contractuel		67 Дата прибытия - Date d'arrivée	
64 Заявления перевозчика - Déclarations du transporteur		65 Другие перевозчики - Autres transporteurs Наименование, адрес - Nom, adresse		Линия - Parcours		66 б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Procédure simplifiée de transit ferroviaire		67 Дата прибытия - Date d'arrivée	
Подпись - Signature		67 Дата прибытия - Date d'arrivée		68 Предоставлен Mise à disposition		Месяц - день - время mois - jour - heure		69 Идентификация отправки Identification de l'envoi	
Код основного ответственного лица Code principal obligé		67 Дата прибытия - Date d'arrivée		71 Подтверждение получения Quittance du destinataire		Страна - Pays		Станция - Gare	
70 Дата заключения договора перевозки Date de la conclusion du contrat		68 Предоставлен Mise à disposition		71 Подтверждение получения Quittance du destinataire		Перевозчик Entreprise		№ отправки Exp. n°	
70 Дата заключения договора перевозки Date de la conclusion du contrat		68 Предоставлен Mise à disposition		71 Подтверждение получения Quittance du destinataire		28 Место и дата оформления накладной - Lieu et date d'établissement		Дата, подпись - Date, signature	

Разделы по расчету провозных платежей – Sections de taxation

					Расчеты с отправителем – Décompte des frais avec l'expéditeur		Расчеты с получателем – Décompte des frais avec le destinataire									
А	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte	
		от – de						83		84		85		86		
		до – à						87		88		89		90		
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94		
Б	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte	
		от – de						83		84		85		86		
		до – à						87		88		89		90		
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94		
В	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte	
		от – de						83		84		85		86		
		до – à						87		88		89		90		
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94		
Г	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte	
		от – de						83		84		85		86		
		до – à						87		88		89		90		
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94		
Д	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte	
		от – de						83		84		85		86		
		до – à						87		88		89		90		
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94		
Е	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte	
		от – de						83		84		85		86		
		до – à						87		88		89		90		
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94		
99	Отметки для исчисления и взимания провозных платежей – Mentions relatives au calcul et à la perception des frais							Всего: Total:		95		96		97		98
										100						
										Дополнительно взыскать с отправителя за – Montants supplémentaires à percevoir de l'expéditeur pour						

Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

²Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС; – в сообщении СМГС ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.

Дубликат
накладной
Duplicata de la
lettre de voiture

4

¹Envois en provenance des Etats appliquant les Règles uniformes CIM: l'expéditeur en lettre de voiture est l'expéditeur selon le contrat de transport CIM et simultanément le destinataire selon le contrat de transport CIM et l'expéditeur selon le contrat de transport SMGS. Envois en provenance des Etats appliquant le SMGS: l'expéditeur en lettre de voiture est l'expéditeur selon le contrat de transport SMGS et simultanément le destinataire selon le contrat de transport SMGS et l'expéditeur selon le contrat de transport CIM.

²Frontière entre les régimes de transport CIM et SMGS. Le lieu de réexpédition est simultanément – en trafic CIM СМГС: lieu de livraison selon la CIM et gare expéditrice selon le SMGS, – en trafic SMGS CIM: gare destinataire selon le SMGS et lieu de la prise en charge selon la CIM.

1 - 29 Заполняется отправителем
A remplir par l'expéditeur

X Нужно отметить крестиком - Désigner par une croix ce qui convient
(Графы - Cases 21, 22, 66)

5

40 41 42 43
44 45 46 47

37 Накладная ЦИМ/СМГС
Lettre de voiture CIM/SMGS

Лист приема груза (СМГС)
Souche d'expédition (CIM)

При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правила предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.

Dans le champ d'application des Règles uniformes CIM, le transport est soumis, nonobstant toute clause contraire, aux Règles uniforme CIM. Sont en outre applicables les conditions générales de transport du transporteur. Dans le champ d'application du SMGS, le transport est soumis aux conditions de transport du SMGS.

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна)
Expéditeur (nom, adresse, pays)

2

3

Электронная почта - E-Mail

Тел. - Tél.

Факс - Fax

4 Получатель (Наименование, адрес, страна)
Destinataire (nom, adresse, pays)

5

6

Электронная почта - E-Mail

Тел. - Tél.

Факс - Fax

7 Заявления отправителя
Déclarations de l'expéditeur

8 Ссылка отправителя/№ договора
Référence expéditeur/Contrat n°

10 Место доставки
Lieu de livraison

11

12

9 Документы, приложенные отправителем
Papiers d'accompagnement joints par l'expéditeur

16 Место приёма
Lieu de la prise en charge

17

Станция назначения - Gare destinataire Страна/Железная дорога - Pays/Réseau

14

Станция отправления - Gare expéditrice Страна/Железная дорога - Pays/Réseau

18 Транзитное фактурирование - Facturation transit
a) СМГС - SMGS b) Линия ЦИМ Parcours CIM через - par

19 № вагона - Wagon n°

48 Масса груза после перегрузки
Masse après transbordement

15 Отметки, не обязательные для перевозчика - Mentions ne liant pas le transporteur

20 Наименование груза
Designation de la marchandise

21 Необычная отправка
Transport exceptionnel да oui

22 РИД/Приложение 2 к СМГС
RID/Annexe 2 SMGS да oui

23 Код НХМ/ГНГ
NHM/GNG-Code

24 Масса (в кг)
Masse en kg

Знаки, марки : Упаковка : Груз :
Signes, marques : Emballage : Marchandise

Число мест
Nombre de colis

26 Отметки таможи
Indications douanières

27 Ценность груза
Valeur de la marchandise

39 Проверка
Vérification

Пломбы - Scellés

A 49 Линия Parcours 50 51 52 53 54 55 56 57 58 Сборы

B 49 Линия Parcours 50 51 52 53 54 55 56 57 58 Frais

59 Код оплаты
Code d'affranchissement

60 Маршруты - Itinéraires

61 Таможенное оформление - Opérations douanières

62 Коммерческий акт ЦИМ/СМГС
Procès-verbal CIM/SMGS Составлен établi par Месяц - день mois - jour

29 Место переправки² - Lieu de réexpédition²

30 Место и время переправки
Lieu et moment de la réexpédition

63 Удлинение срока доставки ЦИМ - Prolongation du délai de livraison CIM
Код - Code от - du до - au Место - lieu

64 Заявления перевозчика - Déclarations du transporteur

65 Другие перевозчики - Autres transporteurs
Наименование, адрес - Nom, adresse

Линия - Parcours В качестве Qualité

66 а) Договорный перевозчик - Transporteur contractuel

67 Дата прибытия - Date d'arrivée

68 Предоставлен
Mise à disposition Месяц - день - время mois - jour - heure

69 Идентификация отправки
Identification de l'envoi Страна - Pays Станция - Gare

Подпись - Signature

№ получения - Arrivage n°

71 Подтверждение получения
Quittance du destinataire

Перевозчик Entreprise № отправки Exp. n°

б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок
Procédure simplifiée de transit ferroviaire да oui

70 Дата заключения договора перевозки
Date de la conclusion du contrat

28 Место и дата оформления накладной - Lieu et date d'établissement

Код основного ответственного лица
Code principal obligé

Дата, подпись - Date, signature

Разделы по расчету провозных платежей – Sections de taxation

					Расчеты с отправителем – Décompte des frais avec l'expéditeur		Расчеты с получателем – Décompte des frais avec le destinataire									
A	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte	
		от – de						83		84		85		86		
		до – à														
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94		
B	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte	
		от – de						83		84		85		86		
		до – à														
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94		
C	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte	
		от – de						83		84		85		86		
		до – à														
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94		
D	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte	
		от – de						83		84		85		86		
		до – à														
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94		
E	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte	
		от – de						83		84		85		86		
		до – à														
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94		
99	Отметки для исчисления и взимания провозных платежей – Mentions relatives au calcul et à la perception des frais							Итого: Total:	95		96		97		98	
								100		Дополнительно взыскать с отправителя за – Montants supplémentaires à percevoir de l'expéditeur pour						

Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

²Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС; – в сообщении СМГС ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.

Лист приема груза
(СМГС)
Souche
d'expédition (CIM)

5

¹Envois en provenance des Etats appliquant les Règles uniformes CIM: l'expéditeur en lettre de voiture est l'expéditeur selon le contrat de transport CIM et simultanément le destinataire selon le contrat de transport CIM et l'expéditeur selon le contrat de transport SMGS. Envois en provenance des Etats appliquant le SMGS: l'expéditeur en lettre de voiture est l'expéditeur selon le contrat de transport SMGS et simultanément le destinataire selon le contrat de transport SMGS et l'expéditeur selon le contrat de transport CIM.

²Frontière entre les régimes de transport CIM et SMGS. Le lieu de réexpédition est simultanément – en trafic CIM СМГС: lieu de livraison selon la CIM et gare expéditrice selon le SMGS, – en trafic SMGS CIM: gare destinataire selon le SMGS et lieu de la prise en charge selon la CIM.

1 - 29 Заполняется отправителем
A remplir par l'expéditeur

X Нужно отметить крестиком - Désigner par une croix ce qui convient
(Графы - Cases 21, 22, 66)

37) Накладная ЦИМ/СМГС Lettre de voiture CIM/SMGS		Лист уведомления о прибытии груза (СМГС) Bulletin de livraison (SMGS)		6		40	41	42	43
При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Dans le champ d'application des Règles uniformes CIM, le transport est soumis, nonobstant toute clause contraire, aux Règles uniforme CIM. Sont en outre applicables les conditions générales de transport du transporteur. Dans le champ d'application du SMGS, le transport est soumis aux conditions de transport du SMGS.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Expéditeur (nom, adresse, pays)		2 3 Электронная почта - E-Mail Тел. - Tél. Факс - Fax		7 Заявления отправителя Déclarations de l'expéditeur		8 Ссылка отправителя/№ договора Référence expéditeur/Contrat n°	
4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Destinataire (nom, adresse, pays)		5 6 Электронная почта - E-Mail Тел. - Tél. Факс - Fax		9 Документы, приложенные отправителем Papiers d'accompagnement joints par l'expéditeur		16 Место приёма Lieu de la prise en charge		17	
10 Место доставки Lieu de livraison		11		12		Станция отправления - Gare expéditrice		Страна/Железная дорога - Pays/Réseau	
Станция назначения - Gare destinataire		Страна/Железная дорога - Pays/Réseau		13 Коммерческие условия - Conditions commerciales		18 Транзитное фактурирование - Facturation transit а) СМГС - SMGS		б) Линия ЦИМ Parcours CIM	
15 Отметки, не обязательные для перевозчика - Mentions ne liant pas le transporteur		14		19 № вагона - Wagon n°		48 Масса груза после перегрузки Masse après transbordement		через - par	
20 Наименование груза Désignation de la marchandise		21 Необычная отправка Transport exceptionnel		да <input type="checkbox"/> / oui		22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Annexe 2 SMGS		да <input type="checkbox"/> / oui	
Знаки, марки : Упаковка Signes, marques : Emballage		Груз : Marchandise		Число мест : Nombre de colis		23 Код НХМ/ГНГ NNM/GNG-Code		24 Масса (в кг) Masse en kg	
Пломбы - Scellés		26 Отметки таможен Indications douanières		27 Ценность груза Valeur de la marchandise		39 Проверка Vérification			
49 Линия Parcours		50		51		58 Сборы Frais		59 Код оплаты Code d'affranchissement	
54		55		56		57		60 Маршруты - Itinéraires	
49 Линия Parcours		50		51		58		61 Таможенное оформление - Opérations douanières	
54		55		56		57		62 Коммерческий акт ЦИМ/СМГС Procès-verbal CIM/SMGS	
29 Место переправки ² - Lieu de réexpédition ²		30 Место и время переправки Lieu et moment de la réexpédition		63 Удлинение срока доставки ЦИМ - Prolongation du délai de livraison CIM Код - Code от - du до - au Место - lieu		Составлен établi par		Месяц - день mois - jour	
64 Заявления перевозчика - Déclarations du transporteur		65 Другие перевозчики - Autres transporteurs Наименование, адрес - Nom, adresse		Линия - Parcours		69 Идентификация отправки Identification de l'envoi		Страна - Pays	
66 а) Договорный перевозчик - Transporteur contractuel		67 Дата прибытия - Date d'arrivée		68 Предоставлен Mise à disposition		Месяц - день - время mois - jour - heure		Станция - Gare	
Подпись - Signature		70 Дата заключения договора перевозки Date de la conclusion du contrat		71 Подтверждение получения Quittance du destinataire		Перевозчик Entreprise		№ отправки Exp. n°	
б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Procédure simplifiée de transit ferroviaire		да <input type="checkbox"/> / oui		28 Место и дата оформления накладной - Lieu et date d'établissement		Дата, подпись - Date, signature			
Код основного ответственного лица Code principal obligé									

<p>101) Отметки перевозчика – Mentions du transporteur</p> 	<p>105) Уведомление о прибытии груза – Information de l'arrivée de la marchandise</p> 												
<p>102) Удлинение срока доставки – Prolongation du délai de livraison</p> <p>Станция – Gare Станция – Gare</p> <p>Задержка из-за – Cause de la prolongation Задержка из-за – Cause de la prolongation</p> <p>.....</p> <p>от – du час – heure от – du час – heure</p> <p>до – au час – heure до – au час – heure</p>	<p>106) Выдача груза – Livraison de la marchandise</p> 												
<p>103) Отметки о передаче груза – Mentions relatives à la remise de la marchandise</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 25%; height: 50px; vertical-align: top;">103.1</td> <td style="width: 25%; height: 50px; vertical-align: top;">103.2</td> <td style="width: 25%; height: 50px; vertical-align: top;">103.3</td> <td style="width: 25%; height: 50px; vertical-align: top;">103.4</td> </tr> <tr> <td style="height: 50px;">103.5</td> <td style="height: 50px;">103.6</td> <td style="height: 50px;">103.7</td> <td style="height: 50px;">103.8</td> </tr> <tr> <td style="height: 50px;">103.9</td> <td style="height: 50px;">103.10</td> <td style="height: 50px;">103.11</td> <td style="height: 50px;">103.12</td> </tr> </table>		103.1	103.2	103.3	103.4	103.5	103.6	103.7	103.8	103.9	103.10	103.11	103.12
103.1	103.2	103.3	103.4										
103.5	103.6	103.7	103.8										
103.9	103.10	103.11	103.12										
<p>104) Отметки о проследовании пограничных станций – Mentions relatives au passage du train à la gare frontière</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 25%; height: 50px; vertical-align: top;">104.1</td> <td style="width: 25%; height: 50px; vertical-align: top;">104.2</td> <td style="width: 25%; height: 50px; vertical-align: top;">104.3</td> <td style="width: 25%; height: 50px; vertical-align: top;">104.4</td> </tr> <tr> <td style="height: 50px;">104.5</td> <td style="height: 50px;">104.6</td> <td style="height: 50px;">104.7</td> <td style="height: 50px;">104.8</td> </tr> <tr> <td style="height: 50px;">104.9</td> <td style="height: 50px;">104.10</td> <td style="height: 50px;">104.11</td> <td style="height: 50px;">104.12</td> </tr> </table>		104.1	104.2	104.3	104.4	104.5	104.6	104.7	104.8	104.9	104.10	104.11	104.12
104.1	104.2	104.3	104.4										
104.5	104.6	104.7	104.8										
104.9	104.10	104.11	104.12										
<p>¹Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.</p> <p>²Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС; – в сообщении СМГС ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.</p>	<p>Лист уведомления о прибытии груза (СМГС) Bulletin de livraison (SMGS)</p> <p style="font-size: 2em; font-weight: bold;">6</p>	<p>¹Envois en provenance des Etats appliquant les Règles uniformes CIM : l'expéditeur en lettre de voiture est l'expéditeur selon le contrat de transport CIM et simultanément le destinataire selon le contrat de transport CIM et l'expéditeur selon le contrat de transport SMGS. Envois en provenance des Etats appliquant le SMGS : l'expéditeur en lettre de voiture est l'expéditeur selon le contrat de transport SMGS et simultanément le destinataire selon le contrat de transport SMGS et l'expéditeur selon le contrat de transport CIM.</p> <p>²Frontière entre les régimes de transport CIM et SMGS. Le lieu de réexpédition est simultanément – en trafic CIM SMGS : lieu de livraison selon la CIM et gare expéditrice selon le SMGS, – en trafic SMGS CIM : gare destinataire selon le SMGS et lieu de la prise en charge selon la CIM.</p>											